

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 16, 5, 6-7 - Pérfice gressus meos in sémitis tuis, ut non moveántur vestígia mea: inclína áurem tuam, et exáudi verba mea: mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

Sal. 16, 5, 6-7 - Rendi fermi i miei passi dei tuoi sentieri, affinché i miei piedi non vacillino: inclina l'orecchio verso di me, e ascolta le mie parole: fa risplendere la tua misericordia, Tu che salvi chi spera in Te, o Signore.

SECRÉTA

Oblátum tibi, Dómine, sacrificium, vivíficet nos semper, et múniat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Hóstias tibi, Dómine, quas nómini tuo sacrándas offérimus, sancti Matthíae Apóstoli tui prosequátur orátio: per quam nos expiári fácias, et deféndi. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Il sacrificio a Te offerto, o Signore, sempre ci vivifichi e custodisca. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

O Signore, le ostie che ti offriamo per essere consacrate al tuo nome, siano accompagnate dalla preghiera del beato Mattia tuo Apostolo, per la quale fai che siamo purificati e difesi. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

PREFAZIO DELLA SS. TRINITÀ

COMMÚNIO

Ps. 42, 4 - Introíbo ad altáre Dei, ad Deum qui laetíficat iuventútem meam.

Sal. 42, 4 - Mi accosterò all'altare di Dio, a Dio che allietta la mia giovinezza.

POSTCOMMÚNIO

Súplices te rogámus, omnípotens Deus: ut, quos tuis réfícis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deservíre concédas. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Praesta, quaesumus, omnípotens Deus: ut per haec sancta, quae súmpsimus, interveniéntem beáto Matthíae Apóstolo tuo, véniam consequámur et pacem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Súpplícití pregliamo, o Dio onnipotente: affinché, a quelli che Tu ristori coi tuoi sacramenti, conceda anche di servirTi con una condotta a Te gradita. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. Concedici, Te ne preghiamo, o Dio onnipotente, che per mezzo di questi santi misteri che abbiamo assunti, intercedendo il beato Mattia Apostolo tuo, otteniamo il perdono e la pace. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox

Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

c/o Calogero Cammarata, via Tetti grandi, 9 10022 Carmagnola (TO)

tel: 011-197.20.362

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2018 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

Domenica di Sessagesima San Mattia Apostolo

INTRÓITUS

Ps. 43, 23-26 - Exsúrge, quare obdórmis, Dómine? Exsúrge, et ne repéllas in finem. Quare fáciem tuam avértis, oblivísceris tribulatióem nostram? Adhaésit in terra venter noster: exsúrge, Dómine, ádiuva nos, et líbera nos.

Ps. 43, 2 - Deus, áuribus nostris audívimus: patres nostri annuntiavérunt nobis.

Glória Patri...

Ps. 43, 23-26 - Exsúrge, quare obdórmis...

Sal. 43, 23-26 - Risvegliati, perché dormi, o Signore? Déstati, e non rigettarci per sempre. Perché nascondi il tuo volto dimentico della nostra tribolazione? Giace a terra il nostro corpo: sorgi in nostro aiuto, o Signore, e líberaci.

Sal. 43, 2 - O Dio, lo udimmo coi nostri orecchi: ce lo hanno raccontato i nostri padri.

Gloria al Padre...

Sal. 43, 23-26 - Risvegliati, perché dormi...

S. MESSA SENZA GLÓRIA

ORÁTIO

Deus, qui cónspicis, quia ex nulla nostra actióne confídimus: concede propítius; ut contra adversa ómnia, Dóctoris géntium protectióne muniámur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Deus, qui beátum Matthíam Apóstolorum tuórum collégio sociásti: tríbue, quaesumus, ut eius interventióne, tuae circa nos pietátis semper víscera sentiámus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

O Dio, che vedi come noi non confidiamo in alcuna òpera nostra, concédici propizio d'esser difesi da ogni avversità, per intercessione del Dottore delle genti. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

O Dio, che aggregasti il beato Mattia al numero dei tuoi Apostoli: concedici, Te ne preghiamo, per sua intercessione, di sperimentare sempre gli effetti della tua pietá verso di noi. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio Epístolae B. Pauli Ap. ad *Corínthios*, II, 11, 19-33; 12, 1-9

Fratres: Libénter suffértis insipiéntes: cum sítis ipsi sapiéntes. Sustinétis enim si quis vos in servitútem rédigat, si quis dévorat, si quis áccipit, si quis extóllitur, si quis in fáciem vos caédit. Secúndum ignobilitátem dico, quasi nos infírmi fuérimus in hac parte. In quo quis áudet

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Corinti*, II, 11, 19-33; 12, 1-9

Fratelli: Tollerate volentieri gli stolti, essendo saggi. Infatti sopportate chi vi fasciavi, chi vi divora, chi vi ruba, chi si insuperbisce, chi vi schiaffeggia. Dico ciò con rossore: noi siamo stati troppo deboli da questo lato. Ma di checcché si voglia menar vanto (parlo da insensato) anch'io me ne vanterò: Sono Ebrei? Lo

(in insipiéntia dico) áudeo et ego: Hebraei sunt, et ego: Israëlitae sunt, et ego: Semen Abrahae sunt, et ego: Ministri Christi sunt (ut minus sapiens dico) plus ego: in laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter. A Iudaëis quinque quadragenas, una minus, accépi. Ter virgis caesus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, nocte et die in profúndo maris fui: in itinëribus saepe, periculis flúminum, periculis latrónum, periculis ex genere, periculis ex géntibus, periculis in civitate, periculis in solitúdine, periculis in mari, periculis in falsis frátribus: in labóre et aerúmna, in vigíliis multis, in fame et siti, in ieiúniis multis, in frígore et nuditate: praeter illa quae extrínsecus sunt, instántia mea quotidiana, sollicitúdo ómnium Ecclesiárum. Quis infirmáur, et ego non infirmor? quis scandalizátur, et ego non uror? Si gloriári opórtet: quae infirmitátis meae sunt, gloriábor. Deus et Pater Dómini nostri Iesu Christi, qui est benedíctus in saécula, scit quod non méntior. Damási praepósitus gentis Arétae regis, custodiébat civitátem Damascenórum, ut me comprehénderet: et per fenéstram in sporta dimíssus sum per murum, et sic effúgi manus eius. Si gloriári opórtet (non éxperdit quidem) veniam áutem ad visiónes, et revelatiónes Dómini. Scio hóminem in Christo ante annos quatuórdecim sive in córpore néscio, sive extra córpus néscio, Deus scit, raptum huiúsmodi usque ad tértium coélum. Et scio huiúsmodi hóminem, sive in córpore, sive extra córpus néscio, Deus scit: quóniam raptus est in paradísium: et audívit arcána verba, quae non licet hómini loqui. Pro huiúsmodi gloriábor: pro me áutem nihil gloriábor, nisi in infirmitátibus meis. Nam, et si volúero gloriári, non ero insípiens: veritátem enim dicam: parco áutem, ne quis me existimet supra id quod videt in me, aut áliquid áudit ex me. Et ne magnitúdo revelatiónum extóllat me, datus est mihi stímulus carnis meae, ángelus sátanae, qui me colaphízet. Propter quod ter Dóminum rogávi, ut discéderet a me: et díxit mihi: Súfficit tibi grátia mea: nam virtus in infirmitáte perfícitur. Libénter ígitur gloriábor in infirmitátibus meis, ut inhábitet in me virtus Christi.

M. - Deo grátias.

sono anch'io. Sono Israeliti? Anch'io. Sono figli di Abramo? Anch'io. Sono ministri di Cristo? (Parlo da stolto) Io lo sono piú di essi. Piú nei travagli, piú nelle prigioni, oltre modo nelle battiture, frequentemente in pericolo di morte. Dai Giudei cinque volte ricevetti trentanove colpi. Tre volte fui battuto con le verghe, una volta lapidato, tre volte naufragai, una notte e un giorno stetti in alto mare, spesso in viaggi, tra i pericoli dei fiumi, pericoli degli assassini, pericoli dai miei nazionali, pericoli dai gentili, pericoli nelle città, pericoli nei deserti, pericoli nel mare, pericoli dai falsi fratelli: nel lavoro e nella fatica, nelle molte vigilie, nella fame e nella sete, nei molti digiuni, nel freddo e nella nudità. E, senza parlare di tante altre cose, le quotidiane cure che pesano sopra di me, la sollecitudine di tutte le Chiese. Chi è infermo che non sia io infermo? Chi è scandalizzato che io non arda? Se fa mestieri di gloriarsi, mi glorierò di quelle cose che riguardano la mia debolezza. Iddio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che è benedetto nei secoli, sa che io non mentisco. In Damasco, colui che governava la nazione a nome del re Areta, aveva poste guardie intorno alla città di Damasco per catturarmi: e per una finestra fui calato in una sporta dalle mura, e così gli sfuggii di mano. Fa duopo gloriarsi? Veramente ciò non è utile; nondimeno verrò pure alle visioni e rivelazioni del Signore. Conosco un uomo in Cristo, il quale quattordici anni fa (non so se col corpo, oppure fuori dal corpo, Dio lo sa) fu rapito fino al terzo cielo. E so che quest'uomo (se nel corpo o fuori del corpo, io non lo so, lo sa Dio) fu rapito in Paradiso: e udí arcane parole, che non è lecito a uomo di proferire. Riguardo a quest'uomo mi glorierò: ma riguardo a me, di nulla mi glorierò, se non delle mie debolezze. Però, se volessi gloriarmi non sarei stolto, perché direi la verità: ma io me ne astengo, affinché nessuno mi stimi piú di quello che vede in me o di quello che ode da me. E affinché la grandezza delle rivelazioni non mi levi in orgoglio, mi è stato dato lo stímolo nella mia carne, un angelo di sátana che mi schiaffeggi. Al riguardo di che, tre volte pregai il Signore che da me fosse tolto: e mi disse: Basta a te la mia grazia: poiché la mia potenza arriva al suo fine per mezzo della debolezza. Volentieri adunque mi glorierò nelle mie debolezze, affinché abiti in me la potenza di Cristo.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 82, 19 et 14 - Sciant gentes, quóniam nomen tibi Deus: tu solus Altíssimus super ómnem terram. Deus meus, pone illos ut rotam, et sicut stípulam ante faciém venti.

Sal. 82, 19 e 14 - Riconòscano le genti, o Dio, che tu solo sei l'Altissimo, sovrano di tutta la terra. Dio mio, ridúcili come grumulo rotante e paglia travolta dal vento.

TRÁCTUS

Ps. 59, 4 et 6 - Commovísti, Dómine, terram, et conturbásti eam. Sana contritiónes eius, quia mota est. Ut fúgiant a facië arcus: ut liberéntur elécti tui.

Sal. 59, 4 e 6 - Hai scosso la terra, o Signore, l'hai sconsuata. Risana le sue ferite, perché minaccia rovina. Affinché fuggano di fronte all'arco: e siano liberati i tuoi eletti.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Lucam*, 8, 4-15
In illo témpore: Cum turba plúrima convenírent, et de civitatibus properárent ad Iesum, díxit per similitúdinem: Éxiit, qui séminat, semináre semen suum: et dum séminat, áliud cécidit secus viam, et conculcátum est, et vólucres caéli comedérunt illud. Et áliud cécidit supra petram: et natum áruit, quia non habébat humórem. Et áliud cécidit inter spinas, et simul exórtae spinae suffocavérunt illud. Et áliud cécidit in terram bonam: et ortum fecit fructum céntuplum. Haec dicens clamábat: Qui habet áures audiéti, áudiat. Interrogábant áutem eum discípuli eius, quae esset haec parábola. Quíbus ipse díxit: Vobis datum est nosse mystérium regni Dei, céteris áutem in parábolis: ut vidétes non vídeant, et audiétes non intélligant. Est áutem haec parábola: Semen est verbum Dei. Qui áutem secus viam, hi sunt qui áudiunt: deínde venit diábolus, et tollit verbum de corde eórum, ne credétes salvi fiant. Nam qui supra petram: qui cum audíerint, cum gáudio suscípiunt verbum: et hi radíces non habent: qui ad tempus crédunt, et in témpore tentatiónis recédunt. Quod áutem in spinas cécidit: hi sunt, qui audiérunt, et a sollicitudinibus, et divítiis, et voluptátibus vitae eúntes, suffocántur, et non réferunt fructum. Quod áutem in bonam terram: hi sunt, qui in corde bono et óptimo audiétes verbum rétinent, et fructum áfferunt in patiéntia.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Luca*, 8, 4-15
In quel tempo: radunandosi grandissima turba di popolo, e accorrendo gente a Gesù da tutte le città, Egli disse questa parabola: Andò il seminatore a seminare la sua semenza: e nel seminarla parte cadde lungo la strada e fu calpestate, e gli uccelli dell'aria la divorarono; parte cadde sopra le pietre, e, nata che fu, seccò, perché non aveva umore; parte cadde fra le spine, e le spine che nacquerò insieme la soffocarono; parte cadde in terra buona, e, nata, fruttò il centuplo. Detto questo esclamò: Chi ha orecchie per intendere, intenda. E i suoi discepoli gli domandavano che significasse questa parabola. Egli disse: A voi è concesso di intendere il mistero del regno di Dio, ma a tutti gli altri solo per via di parabola: onde, pur vedendo non vedano, e udendo non intendano. La parabola dunque significa questo: La semenza è la parola di Dio. Ora, quelli che sono lungo la strada, sono coloro che ascoltano: e poi viene il diavolo e porta via la parola dal loro cuore, perché non si salvino col credere. Quelli caduti sopra la pietra, sono quelli che udita la parola l'accolgono con allegrezza, ma questi non hanno radice: essi credono per un tempo, ma nell'ora della tentazione si tirano indietro. Semenza caduta tra le spine sono coloro che hanno ascoltato, ma a lungo andare restano soffocati dalle sollecitudini, dalle ricchezze e dai piaceri della vita, e non portano il frutto a maturità. La semenza caduta in buona terra indica coloro che in un cuore buono e perfetto ritengono la parola ascoltata, e portano frutto mediante la pazienza.

M. - Lode a Te, o Cristo.